

# Vivir en la ciudad

**U**n paseo por cualquiera de las capitales del mundo hispano se convierte con facilidad en un viaje al pasado. Los edificios y plazas de **Madrid**, de **Buenos Aires**, de **Bogotá**, de **Lima**... nos cuentan la historia de sus culturas milenarias. De entre estas capitales, la **Ciudad de México**, una de las ciudades más grandes del mundo, es famosa por la riqueza cultural que se respira en sus calles. En esta lección te invitamos a conocerla.

El Ángel de la Independencia en el Paseo de la Reforma, una de las principales avenidas de la Ciudad de México.

**44 CORTOMETRAJE**

En el cortometraje *Adiós mamá* del director mexicano **Ariel Gordon**, un hombre está de compras en el supermercado. En la fila para pagar, una señora empieza a hablarle.

**50 SUEÑA**

¿Te gusta viajar? Aquí vas a encontrar la información que necesitas saber antes de hacer un viaje a **México**. También vas a ver un documental sobre **San Miguel de Allende**, una ciudad llena de historia, y vas a leer sobre el grupo mexicano **Café Tacuba**.

**69 CULTURA**

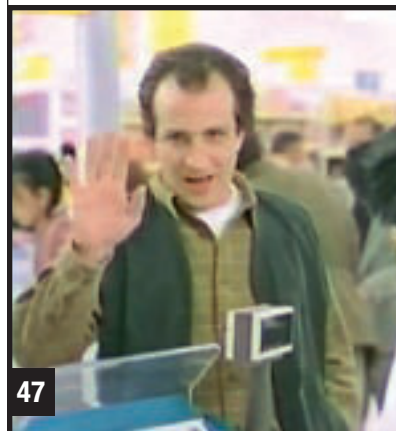
En el artículo *Juchitán: La ciudad de las mujeres* vas a leer sobre la organización social de esta ciudad, que muchos consideran un matriarcado.

**73 LITERATURA**

En *Aqueronte*, un cuento del escritor mexicano **José Emilio Pacheco**, dos destinos se cruzan en medio de una gran ciudad.



**PREVIEW** Ask if students have visited any cities in Spanish-speaking countries. Have them share their impressions. In groups, ask them to describe their own favorite cities.



47



70

**42 PARA EMPEZAR**

**56 ESTRUCTURAS**

2.1 The preterite

2.2 The imperfect

2.3 The preterite vs. the imperfect

**77 VOCABULARIO**



# En la ciudad

## Lugares

- los alrededores *the outskirts*
- el ayuntamiento *city hall*
- el barrio *neighborhood*
- el centro comercial *mall*



- el cine *movie theater*
- la ciudad *city*
- la comisaría/estación de policía *police station*
- la discoteca *dance club*
- el edificio *building*
- la estación (de trenes, de autobuses) *(train/bus) station*
- la estación de bomberos *fire station*
- el estacionamiento *parking lot*
- el estadio *stadium*
- el metro *subway*
- el museo *museum*
- la parada (de metro, de autobús) *(subway, bus) stop*
- la plaza *square*
- el rascacielos *skyscraper*
- el suburbio *suburb*
- la vivienda *housing*



## Direcciones

- la acera *sidewalk*



- la avenida *avenue*
- la calle *street*
- la cuadra *city block*
- la dirección *address*
- la esquina *corner*
- el letrero *sign, billboard*
- el puente *bridge*
- el semáforo *traffic light*
- el tráfico *traffic*
- el transporte público *public transportation*

- cruzar *to cross*
- dar direcciones *to give directions*
- estar perdido/a *to be lost*



## Gente

- el/la alcalde/alcaldesa *mayor*
- el/la ciudadano/a *citizen*
- el/la conductor(a) *driver*
- la gente *people*
- el/la pasajero/a *passenger*
- el/la peatón/peatona *pedestrian*
- el policía/la mujer policía *policeman/woman*



## Actividades

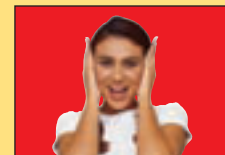
- bajar *to go down; to get off (a bus)*
- construir *to build*
- conversar *to talk*
- convivir *to live together; to coexist*
- dar un paseo *to take a stroll*
- dar una vuelta *to take a walk*
- dar una vuelta en bicicleta/carro/motocicleta *to take a bike/car/motorcycle ride*
- disfrutar de *to enjoy*
- doblar *to turn*
- hacer diligencias *to run errands*
- parar *to stop*
- pasarlo bien/mal *to have a good/bad time*
- poblar *to settle; to populate*
- quedar *to be located*
- quedarse *to stay*
- recorrer *to travel (around a city)*
- relajarse *to relax*
- residir *to reside*
- subir *to go up; to get on (a bus)*



- la vida nocturna *nightlife*

## Para describir

- atrasado/a *late*
- cotidiano/a *everyday*
- inesperado/a *unexpected*
- lleno/a *full*
- ruidoso/a *noisy*
- vacío/a *empty*



**VARIACIÓN LÉXICA**  
 alrededores ↔ afueras  
 cuadra ↔ manzana  
 doblar ↔ virar, girar  
 hacer diligencias ↔ hacer mandados/trámites

Escucha y practica el vocabulario en el supersitio de **SUENA**.

# Práctica

**INSTRUCTIONAL RESOURCES** WB, LM, SAM Answer Key, Lab MP3, IRCD-ROM (scripts)

**1 Emparejar** Conecta cada palabra con su definición.

- |  |                  |
|--|------------------|
| <u>g</u> 1. no saber cómo llegar a un lugar      | a. puente        |
| <u>a</u> 2. construcción que conecta dos lugares | b. residir       |
| <u>e</u> 3. persona que toma el metro            | c. relajarse     |
| <u>f</u> 4. todos los días                       | d. letrero       |
| <u>c</u> 5. minimizar la tensión que uno tiene   | e. pasajero      |
| <u>b</u> 6. vivir (en un apartamento)            | f. cotidiano     |
| <u>h</u> 7. pasarlo bien                         | g. estar perdido |
| <u>d</u> 8. anuncio escrito                      | h. disfrutar     |

**2 Titulares** A los siguientes titulares (*headlines*) de un periódico les faltan unas palabras. Complétalos utilizando palabras de la lista.

alrededores	construyen	estacionamiento
ciudadanos	discoteca	suburbio
comisaría de policía	está perdida	tráfico

- En un suburbio de la ciudad encuentran un tesoro (*treasure*) escondido por un pirata hace 400 años.
- Hombre de 60 años muere en un accidente de tráfico.
- ¡Por fin! Una pareja consigue ver a Luis Miguel después de esperar 24 horas en una discoteca.
- La mayoría de los ciudadanos cree que el transporte público debe ser barato.
- Construyen un rascacielos que va a medir más de 300 metros.
- Una familia está perdida en el metro por una semana.
- No hay suficientes espacios en el estacionamiento del estadio de fútbol nuevo.

**3 La ciudad** Expresa tu opinión. Después, compara tus opiniones con las de un(a) compañero/a y explica por qué piensas así. ¿Tienen las mismas preferencias?



	Sí	No
1. Es mejor residir en una ciudad que en un suburbio.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Nunca se debe hablar con desconocidos ( <i>unknown people</i> ).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Es mejor convivir con alguien que vivir solo.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Es mejor vivir en una calle pequeña que en una avenida.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Se deben eliminar los parques para construir más edificios.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Es más cómodo manejar en una ciudad que tomar transporte público.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**4 En el ayuntamiento** Imagina que eres el/la alcalde/alcaldesa de una ciudad. ¿Qué puedes hacer para mejorar la vida de los ciudadanos? ¿Qué cambios quieres hacer? Compara tus ideas con las de tus compañeros/as.

**2** In groups, have students invent their own headlines using vocabulary from **Para Empezar**. Then have the class vote to decide which headlines are the funniest, scariest, most/least believable, etc.

**3** Based on their responses to the activity, divide class into two groups for a debate on the pros and cons of living in a city or a small town.



**INSTRUCTIONAL RESOURCES** DVD, Website, IRCD-ROM (scripts)

Ask personalized questions to practice new vocabulary.

Ex: **¿Alguna vez has sufrido un choque?**  
**¿Alguna vez has visto un choque?** **¿Quién tuvo la culpa?** **¿Qué pasó?**

## Preparación

### Vocabulario del corto

**afligirse** *to get upset*

**borracho/a** *drunk*

**el choque** *crash*

**la facción** *feature*

**parecerse** *to look like*

**repentino/a** *sudden*

### Vocabulario útil

**el/la cajero/a** *cashier*

**el/la desconocido/a** *stranger*

**la fila** *line*

**ingenuo/a** *naïve*

**valorar** *to value*

### EXPRESIONES

**Pero... si sólo es/son...** *But... it's only...*

**¿Sabe(s)?** *You know?*

**¿Y a mí, qué?** *What do I care?*

- 1 Vocabulario** Completa el artículo con las palabras o expresiones que acabas de aprender.

## Robo en supermercado

Ayer un (1) desconocido robó en el supermercado ESTRELLA. El hombre entró en la tienda a las nueve de la noche y esperó en la (2) fila por cinco minutos. Después, empezó a hablar del tiempo con la (3) cajera. De repente, las luces se apagaron y él se fue con el dinero de la caja. Salió del estacionamiento tan rápido que tuvo un (4) choque con un coche deportivo. Se fue corriendo, pero la policía lo encontró. Había tomado tequila y estaba (5) borracho. Cuando dijeron que lo iban a llevar a la cárcel (*jail*), dijo: "¿(6) Y a mí, qué?" y saltó al río. No se sabe si está vivo. Según la gente que estaba en el supermercado, este hombre tiene (7) facciones idénticas a una persona famosa. Se (8) parece mucho a Donald Trump.

**2** Have students share their partners' predictions about the film with the class.

- 2 Preguntas** En parejas, contesten las preguntas.



- ¿Hablan con desconocidos en algunas ocasiones? ¿Les gusta hacerlo?
- Den ejemplos de dos o tres lugares donde es más fácil o frecuente hablar con gente que no conocen.
- Según el título del cortometraje: *Adiós mamá*, ¿de qué creen que va a tratar la historia?

3



**Fotogramas** Observen los fotogramas e imaginen lo que va a ocurrir en el cortometraje.



3 Ask students: ¿Dónde están estas personas?  
¿Cómo se siente la mujer?  
¿Y el hombre?

4



**¿Eres ingenuo?** En parejas, hagan el test de personalidad.

A. Apunten sus respuestas para saber si son ingenuos/as.

4 In pairs, have students describe a situation in which they were naïve.

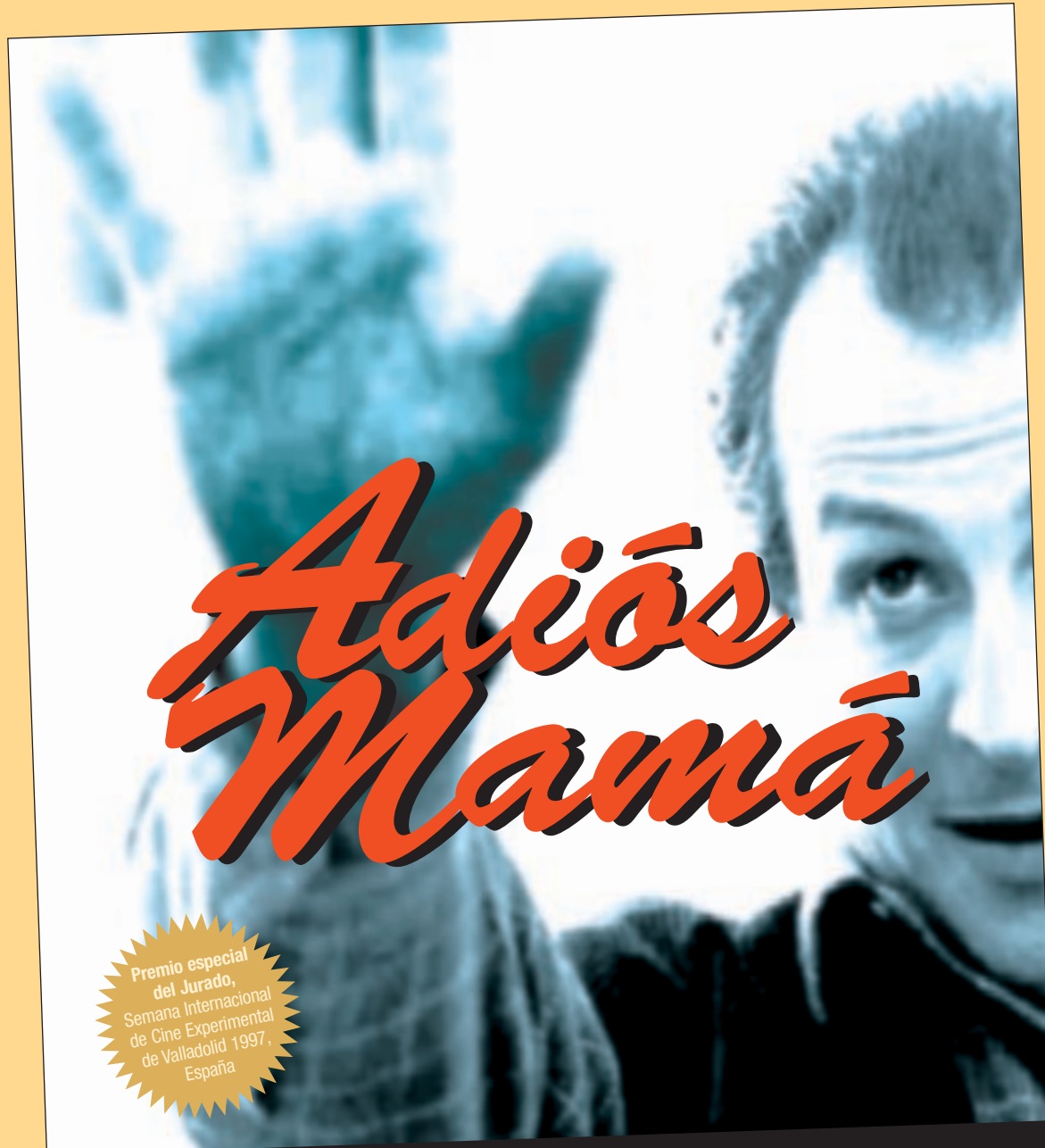
TEST DE  PERSONALIDAD 

1. **Tu compañero/a de apartamento o tu esposo/a tiene que ir a una conferencia durante el fin de semana, y te vas a quedar solo/a.**
  - a. Organizas una gran fiesta. Seguro que no lo va a descubrir.
  - b. Invitas a unos pocos amigos y se lo cuentas a tu compañero/a o esposo/a cuando regresa.
  - c. Limpias la casa. Él/Ella está trabajando y tú debes hacer lo mismo.
2. **¿Con qué afirmación te identificas?**
  - a. Creer en la gente y siempre pensar bien de todos.
  - b. Esperar a conocer a las personas para tener una opinión de ellas.
  - c. Todo el mundo es muy egoísta. Hay que tener cuidado.
3. **Un(a) desconocido/a te manda un mensaje de texto, y quiere verte para tomar un café por la tarde.**
  - a. ¿Quién será? ¡Qué emoción! ¿Será el/la chico/a tan guapo/a de clase?
  - b. Borrás el mensaje inmediatamente. ¡Vaya forma de perder el tiempo!
  - c. ¡Buff, seguro que es Amalia para pedir dinero! ¡Siempre igual!
4. **¿Con qué personaje de ficción te identificas?**
  - a. Spiderman
  - b. Darth Vader
  - c. Bart Simpson
5. **Un(a) amigo/a te cuenta que el fin de semana pasado estuvo cenando con tu actor/actriz favorito/a.**
  - a. No crees que sea verdad y le preguntas a todo el mundo.
  - b. Le pides que te cuente todo, todo, todo.
  - c. Le cuentas que el fin de semana pasado tú estuviste en Buenos Aires.
6. **Si le preguntamos a tus mejores amigos/as cuál es tu mejor cualidad, ¿qué contestarían?**
  - a. Sin duda, eres la mejor persona del grupo.
  - b. Eres un cerebro como Einstein.
  - c. Eres muy divertido/a y aventurero/a.

B. Ahora, intercambien (*exchange*) sus respuestas y díganle a su compañero/a si creen que es ingenuo/a y por qué.

Mira el cortometraje en el  
supersitio de SUEÑA.

This film is available  
on the Sueña film  
collection DVD and  
at [www.suena.vhlcentral.com](http://www.suena.vhlcentral.com).



# Adiós Mamá

Premio especial  
del Jurado,  
Semana Internacional  
de Cine Experimental  
de Valladolid 1997,  
España

Una producción de CONACULTA/INSTITUTO MEXICANO DE CINEMATOGRAFÍA Guión y Dirección ARIEL GORDON  
Producción JAVIER BOURGES Producción ejecutiva PATRICIA RIGGEN  
Fotografía SANTIAGO NAVARRETE Edición CARLOS SALCES Música GERARDO TAMEZ  
Sonido SANTIAGO NUÑEZ/NERIO BARBERIS  
Arte FERNANDO MERI/AARÓN NIÑO CÁMARA  
Actores DANIEL GIMÉNEZ CACHO/DOLORES BERISTAIN/PATRICIA AGUIRRE/PACO MORAYTA



**ARGUMENTO** *Un hombre está en el supermercado. En la fila para pagar, la señora que está enfrente de él le habla.*



**SEÑORA** Se parece a mi hijo. Realmente es igual a él.  
**HOMBRE** Ah pues no, no sé qué decir.



**SEÑORA** Murió en un choque. El otro conductor iba borracho. Si él viviera, tendría la misma edad que usted.  
**HOMBRE** Por favor, no llore.



**SEÑORA** ¿Sabe? Usted es su doble. Bendito sea el Señor que me ha permitido ver de nuevo a mi hijo. ¿Le puedo pedir un favor?  
**HOMBRE** Bueno.



**SEÑORA** Nunca tuve oportunidad de despedirme de él. Su muerte fue tan repentina. ¿Al menos podría llamarme mamá y decirme adiós cuando me vaya?



**SEÑORA** ¡Adiós hijo!  
**HOMBRE** ¡Adiós mamá!  
**SEÑORA** ¡Adiós querido!  
**HOMBRE** ¡Adiós mamá!



**CAJERA** No sé lo que pasa, la máquina desconoce el artículo. Espere un segundo a que llegue el gerente.  
*El gerente llega y ayuda a la cajera.*

## Nota CULTURAL

### Supermercados y tienditas

En México, como en todo el mundo, las grandes cadenas de supermercados tienen una sólida presencia. Sin embargo, para evitar los interminables pasillos<sup>o</sup> y las filas que estos establecimientos implican, la gente prefiere ir a las “tienditas de la esquina”. Estos negocios<sup>o</sup> son muy populares ya que en ellos se puede comprar pan, queso, jabón, dulces, juguetes<sup>o</sup> pequeños, cerillos<sup>o</sup>, pilas<sup>o</sup> y muchas cosas más. Generalmente hay varias de estas pequeñas tiendas en cada colonia<sup>o</sup> y allí la gente compra lo que necesita en el momento.

*pasillos aisles negocios stores  
 juguetes toys cerillos matches  
 pilas batteries colonia neighborhood*

**PREVIEW** Read and discuss the dialogue before viewing the film. Ask: **¿Por qué no termina el cortometraje en la quinta escena? ¿Cuál será el problema en la sexta escena?**

**TEACHING OPTION** While viewing the film, ask students to pay close attention to the characters' facial expressions and their own reactions to the characters' emotions.





1 Ask students to write a brief summary of the film, based on their answers.

2 In pairs, have students compare the results of the quiz on p. 45 to their reactions to the woman in the film. **¿Dudaron de las intenciones de la mujer? ¿Son más ingenuos/as de lo que pensaban?**

4 Encourage students to use active vocabulary from the film (p. 44).

5 As a project, have students write their own **cortometraje** scripts. If time permits, they may perform or film them for class discussion.

## Análisis

1 **Comprensión** Contesta las preguntas con oraciones completas.

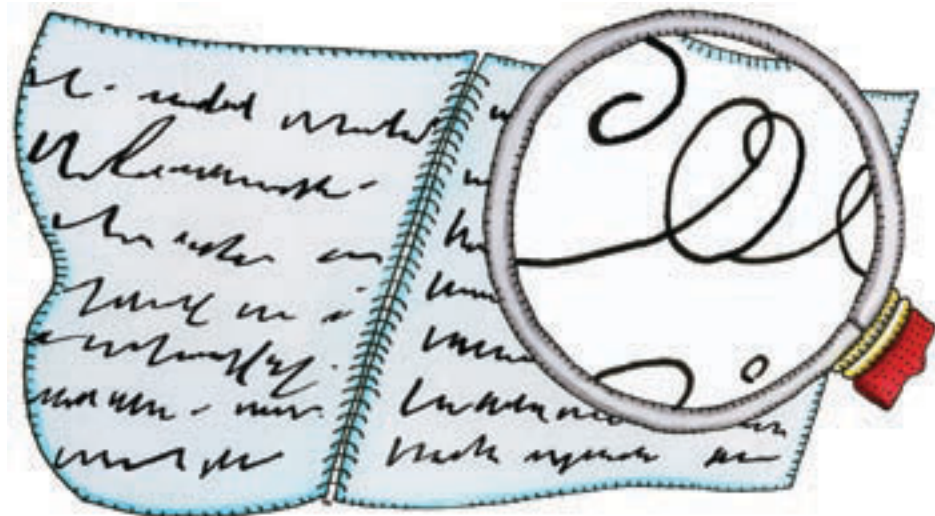
1. ¿Dónde están los personajes? *Están en un supermercado.*
2. ¿Qué relación hay entre el hombre y la señora? *Ninguna. Ellos no se conocen.*
3. ¿A quién se parece físicamente el hombre? *Se parece al hijo de la señora.*
4. ¿Por qué no pudo despedirse la señora de su hijo? *Porque murió en un accidente de tráfico.*
5. ¿Qué favor le pide la señora al hombre? *Le pide que le diga "adiós mamá" al salir.*
6. ¿Cuánto dinero tiene que pagar el hombre? ¿Por qué? *Tiene que pagar tres mil cuatrocientos ochenta pesos. Porque está pagando por lo que compró la señora.*

2 **Ampliar** En parejas, háganse las preguntas.

1. ¿Les pasó a ustedes o a alguien que conocen algo similar alguna vez?
2. Si alguien se les acerca (*approach*) en el supermercado y les pide este tipo de favor, ¿qué hacen?

3 **Detective** El joven está contándole a un(a) detective lo que pasó en el supermercado. En parejas, uno/a de ustedes es el/la detective y el/la otro/a es el hombre. Preparen el interrogatorio (*interrogation*) y represéntenlo delante de la clase.

4 **Notas** Ahora, imagina que eres el/la detective y escribe un informe (*report*) de lo que pasó. Tiene que ser un informe lo más completo posible. Puedes inventar los datos que tú quieras.



5 **Directores** En parejas, imaginen que tienen que hacer su propio (*own*) cortometraje. ¿De qué trata? ¿Por qué les interesa ese tema? Compartan sus respuestas con la clase.

6



**Inventar** Primero, lean lo que dice la madre. Después, en parejas, imaginen que el hijo ficticio nunca tuvo un accidente, y por lo tanto no murió. ¿Qué pasó con él? ¿Cómo fue su vida? ¿Visitaba a su madre con frecuencia? Escriban un párrafo de unas diez líneas.

Murió en un choque. El otro conductor iba borracho.  
Si él viviera, tendría la misma edad que usted.  
Se habría titulado y probablemente tendría una familia.  
Yo sería abuela.

6

Students may also write the paragraph individually, then compare and discuss their responses in pairs.

7



**Imaginar** En parejas, describan la vida de uno los personajes del corto. Escriban por lo menos cinco oraciones usando como base las preguntas.



- ¿Cómo es?
- ¿Dónde vive?
- ¿Con quién vive?
- ¿Qué le gusta? ¿Qué no le gusta?
- ¿Tiene dinero?

8



**Sociedad** Trabajen en grupos para discutir los siguientes temas. Después compartan sus ideas con la clase.

1. ¿Creen que el crimen es más común ahora que hace diez años? ¿Por qué?
2. ¿Es más frecuente en pueblos pequeños o en grandes ciudades? ¿Por qué?
3. ¿Creen que la televisión y el cine son malas influencias para los jóvenes?
4. ¿Cómo piensan que se puede eliminar este tipo de conducta criminal?  
¿Con más justicia social? ¿Con castigos (*punishments*) más severos?

8

In groups, have students stage a mock political debate to discuss the issue of crime in their own community. Then have them vote for the candidate whose ideas were most convincing.

9



**¿Y tú?** En parejas, elijan una de las situaciones, e inspirándose en ella, escriban un diálogo. Cuando lo terminen, representenlo delante de la clase.

A

Imaginen que necesitan mucho dinero y están desesperados porque no saben dónde conseguirlo. ¿Qué hacen? ¿Por qué?

B

Su mejor amigo/a les pidió mucho dinero el mes pasado; les dijo que se lo iba a devolver en dos días. No se lo ha devuelto todavía y saben que está comprando muchas cosas.

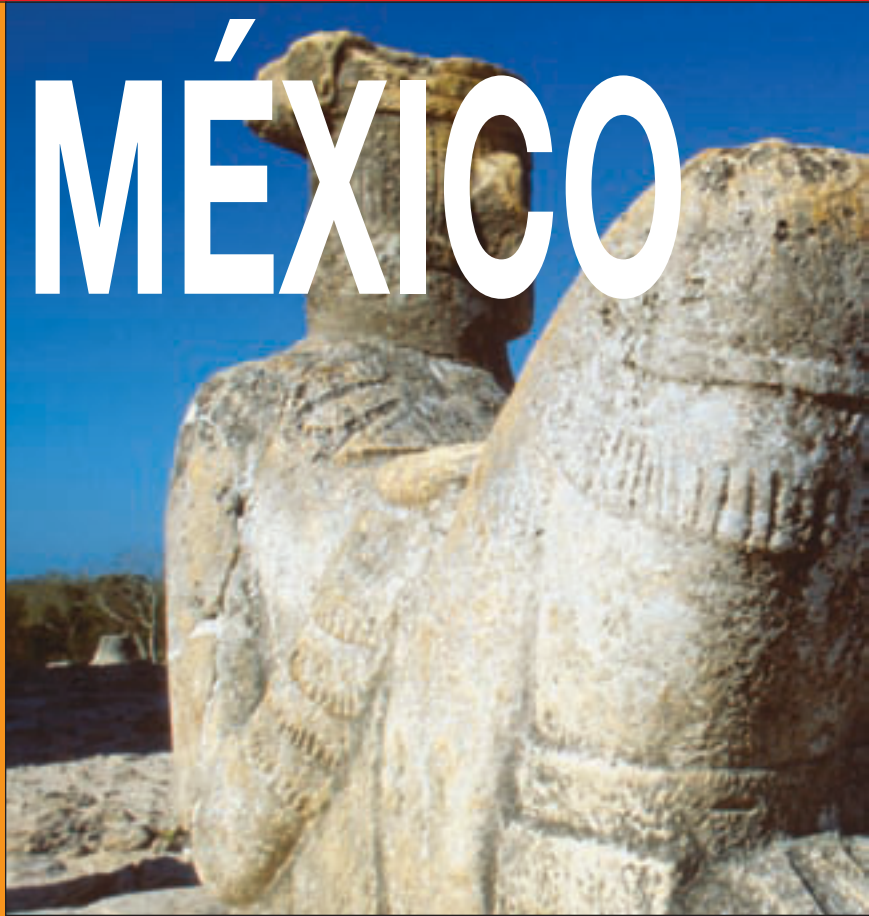
**INSTRUCTIONAL RESOURCES** Web, Website, For teaching suggestions related to this section, see the Instructor's Resource CD-ROM.

# SUEÑA

En [www.suena.vhcentral.com](http://www.suena.vhcentral.com) encontrarás más información y actividades relacionadas con esta sección.

**M**éxico es un país muy rico en variedad, geografía, tradiciones, recursos y gente. En él vive prácticamente la tercera parte de la población total de hispanohablantes. Sus habitantes pertenecen a todas las razas<sup>1</sup>, incluyendo más de cincuenta culturas indígenas autóctonas<sup>2</sup>. Su geografía abarca<sup>3</sup> áridos desiertos, densas selvas tropicales y majestuosas cordilleras<sup>4</sup>. Para el viajero, México ofrece hermosísimos y modernos balnearios<sup>5</sup> en **Acapulco, Mazatlán, Cabo San Lucas y Cancún**; espectaculares sitios arqueológicos como los de **Chichén Itzá, Teotihuacán y Palenque**, (donde se conservan las ruinas de las más importantes civilizaciones prehispánicas como los mayas y los aztecas); y grandes ciudades cuya riqueza cultural y artística se refleja<sup>6</sup> en su arquitectura colonial y moderna.

# MÉXICO



Templo de Kukulcán en Chichén Itzá

## MÉXICO D.F.: el corazón de México

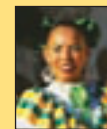
**L**a **Ciudad de México**, o **México D.F.** (Distrito Federal), es el centro cultural, gubernamental<sup>7</sup> y comercial de México. Con más de 24 millones de habitantes, es una de las ciudades más grandes del mundo. El carácter contemporáneo del D.F. se entrelaza<sup>8</sup> día a día con las profundas tradiciones prehispánicas que conservan sus habitantes. La variedad de atractivos que ofrece es innumerable: desde la **Alameda Central**, un parque que ha sido centro de actividad desde la época de los aztecas, hasta **Polanco**, una de las zonas de tiendas y restaurantes más chic de la ciudad.



Catedral Metropolitana en el Zócalo del D.F.

El corazón de la Ciudad de México es la **Plaza de la Constitución**, más conocida como el **Zócalo**. Esta plaza es el punto de encuentro de las más diversas manifestaciones artísticas<sup>9</sup> y movimientos sociales. A su alrededor también se encuentran varias de las instituciones más importantes del país. A un lado del Zócalo está el **Palacio Nacional**, donde el presidente mexicano tiene sus oficinas y donde **Diego Rivera** pintó algunos de sus famosos murales sobre la historia de México. En otro lado de la plaza se encuentra la **Catedral Metropolitana**, cuya construcción fue ordenada por **Hernán Cortés** en el siglo XVI.

### Signos vitales



**México** es el primer país en población del mundo hispanohablante con 104 millones

de habitantes. Más del 65% de la población es considerada "mestiza", o sea, de raza mixta. Sin embargo, existen unos 50 grupos indígenas que han podido subsistir y mantener sus lenguas y culturas autóctonas.

<sup>1</sup> races <sup>2</sup> native <sup>3</sup> covers <sup>4</sup> mountain ranges <sup>5</sup> resorts <sup>6</sup> is reflected <sup>7</sup> governmental <sup>8</sup> intertwines <sup>9</sup> manifestaciones... artistic expressions



# ¡Conozcamos el D.F.!

**Bosque de Chapultepec** Es el parque más grande de la Ciudad de México, cubriendo un área de casi cinco kilómetros cuadrados. Dentro de Chapultepec están algunos de los mejores museos de la ciudad, incluyendo el Museo Nacional de Antropología, el Museo de Arte Moderno, y el Museo Rufino Tamayo.



**Tianguis** Desde la época de los aztecas se organizan los llamados “tianguis” que eran mercados al aire libre. Allí se vendían e intercambiaban toda clase de productos, desde comida y animales, hasta canastas<sup>1</sup> y tapetes<sup>2</sup>. En la actualidad, los tianguis se pueden ver por toda la ciudad.



**Paseo de la Reforma** Es una de las principales avenidas de la ciudad que va desde la Alameda Central hasta el Bosque de Chapultepec. Aquí encontramos, además de museos, importantes bancos, edificios históricos, así como también hoteles, almacenes y restaurantes. Cerca de la Zona Rosa encontramos el Monumento a la Independencia donde está la escultura de El Ángel de la Victoria.



**El Metro** El Metro es la manera más eficaz<sup>3</sup> y económica de moverse por todo el D.F. Con once líneas diferentes que cubren más de 200 kilómetros, cerca de cinco millones de personas lo utilizan todos los días. En las horas de mayor congestión, no está permitido llevar maletas o equipaje<sup>4</sup> por encima de cierto tamaño<sup>5</sup> para facilitar el movimiento de los usuarios<sup>6</sup>.



<sup>1</sup> baskets <sup>2</sup> rugs (Col.; Méx.) <sup>3</sup> efficient <sup>4</sup> baggage <sup>5</sup> size <sup>6</sup> users (of public transportation)

## El español de México

### Mexicanismos

alberca	: piscina; <i>pool</i>
aventarse	: atreverse; <i>to dare</i>
boleto	: billete; <i>ticket</i>
botana	: tapas, aperitivos; <i>appetizers</i>
camión	: autobús; <i>bus</i>
colonia	: barrio; <i>neighborhood</i>
chamaco/a	: niño/a, muchacho/a; <i>young boy/girl</i>
chavo/a	: chico/a; <i>kid, boy/girl</i>
chacharear	: comprar cosas pequeñas; <i>to shop for trinkets</i>

### Palabras derivadas de lenguas indígenas

guajolote	: pavo; <i>turkey</i>
jonongo	: poncho
papalote	: cometa; <i>kite</i>
huaraches	: sandalias; <i>sandals</i>

### Expresiones y coloquialismos

¡Órale, pues!	: Okay!; Great!; <i>Let's do it!</i>
¡Ser/Estar padre/padrísimo!	: Ser/Estar muy bueno; <i>It's great!; It's cool!</i>
¿Qué onda?	: ¿Qué pasa?; ¿Qué tal?; <i>What's happening?</i>

# San Miguel de Allende

## Un paraíso colonial en la Sierra Madre

Fundada en 1542 por misioneros franciscanos, **San Miguel de Allende** es una hermosa ciudad colonial ubicada° en las montañas al norte de la **Ciudad de México**. Sus construcciones arquitectónicas tienen un gran valor histórico. Desde los años 30, San Miguel ha atraído a muchísimos extranjeros° que van no sólo a visitarla, sino a quedarse a vivir. Hoy día, en San Miguel viven miles de norteamericanos y europeos, entre ellos muchos artistas y artesanos a quienes les encanta el clima siempre primaveral y soleado que se disfruta. Te invitamos a conocer esta interesante ciudad viendo el documental y leyendo más información en [www.suena.vhlcentral.com](http://www.suena.vhlcentral.com).

ubicada located extranjeros foreigners

### DOCUMENTAL

Mira el documental sobre San Miguel de Allende en el supersitio de SUEÑA.



# Café Tacuba

## El nuevo rock mexicano



### Discografía selecta

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1992 <i>Café Tacuba</i>         | 2002 <i>Valle Callampa</i>  |
| 1994 <i>Re</i>                  | 2003 <i>Cuatro caminos</i> (Premio Grammy Latino 2004 al Mejor Álbum de Rock Alternativo) |
| 1999 <i>Revés/Yo soy</i>        |   |
| 2001 <i>Tiempo transcurrido</i> |   |

### SUBE EL VOLUMEN

Lee un poco más sobre Café Tacuba y su música en el supersitio de SUEÑA.

**Rubén, Quique, Joselo y Meme** son cuatro amigos que se conocieron en una escuela de un suburbio de la **Ciudad de México** y que crecieron escuchando a *The Cure*, *The Smiths*, *The Stone Roses*, y *The Clash*. Un día decidieron formar un grupo de rock y comenzaron a practicar en el garaje de la casa de uno de ellos. A finales de los años 80 comenzaron a tocar en público. Lo peculiar de este grupo es que sus instrumentos no son generalmente los típicos de una banda de rock —batería°, bajo°, guitarra eléctrica—, sino otros más tradicionales que usan para mezclar el rock con diferentes ritmos folklóricos mexicanos. Esta fusión de géneros caracteriza su propio estilo. El resultado artístico de esta formación es la suma de las ideas y visiones de cada uno de sus integrantes°. Además de haber grabado más de siete álbumes hasta el momento, el cuarteto ha participado en la banda sonora° de películas como *Y tú mamá también*, *Vivir Mata* y *Amores Perros*.

batería drums bajo bass integrantes members banda sonora soundtrack

# ¿Qué aprendiste?

1

**Cierto o falso** Indica si estas afirmaciones son ciertas o falsas. Corrige las falsas.

- En México vive casi la tercera parte de hispanohablantes.  
Cierto.
- En Yucatán, Teotihuacán y Palenque se conservan los restos de edificios coloniales.  
Falso. En Yucatán, Teotihuacán y Palenque se conservan restos de dos de las civilizaciones prehispánicas más importantes, los mayas y los aztecas.
- El Museo Nacional de Antropología es uno de los mejores museos de México D.F.  
Cierto.
- La Alameda Central es una catedral de la época azteca.  
Falso. La Alameda Central es un parque.
- El Paseo de la Reforma es un mercado al aire libre medio azteca y medio maya.  
Falso. El Paseo de la Reforma es una de las principales avenidas de la Ciudad de México.
- Los usuarios del metro de México D.F. no pueden viajar en las horas de mayor congestión.  
Falso. Los usuarios del metro de México D.F. no pueden llevar maletas o equipajes por encima de cierto tamaño en las horas de más congestión.

2

**Preguntas** Contesta las preguntas con oraciones completas.

- ¿Qué edificio fue construido bajo las órdenes de un conquistador español?  
La Catedral Metropolitana fue construida bajo las órdenes de un conquistador.
- ¿Qué mantienen los 50 grupos indígenas que subsisten en México?  
Los 50 grupos indígenas que subsisten en México mantienen sus lenguas y sus culturas autóctonas.
- ¿Qué son los tianguis?  
Los tianguis son mercados al aire libre que empezaron a existir en la época de los aztecas y todavía existen hoy día.
- ¿En qué edificio público del D.F. se pueden ver murales de Diego Rivera? ¿Quién trabaja allí?  
En el Palacio Nacional se pueden ver murales de Diego Rivera. Allí es donde trabaja el presidente mexicano.
- ¿Cuál es el parque más grande de la Ciudad de México?  
El parque más grande de la Ciudad de México es el Bosque de Chapultepec. Allí el visitante puede encontrar algunos de los mejores museos de la ciudad.

## PROYECTO

### Un viaje a México

Imagina que vas a hacer un viaje a México. Investiga toda la información que necesites en [www.suena.vhlcentral.com](http://www.suena.vhlcentral.com). Después, prepara tu viaje según los siguientes criterios.

- Selecciona los lugares que quieres visitar y recopila fotos.
- Dibuja un mapa para mostrar tu itinerario.
- Presenta tu plan de viaje a tus compañeros/as de clase. Explicales por qué escogiste los lugares adonde vas a ir.



## MINIPRUEBA

Completa las oraciones con la información correcta y demuestra lo que aprendiste sobre México.

- En Acapulco, Mazatlán, Cabo San Lucas y Cancún hay maravillosos \_\_\_\_\_.  
a. playas **b.** balnearios c. edificios d. áridos desiertos
- La riqueza cultural y artística de las grandes ciudades mexicanas está presente en su \_\_\_\_\_ colonial y moderna.  
a. civilización b. gente c. geografía **d.** arquitectura
- Muchos de los restaurantes más elegantes del D.F. están en la zona de \_\_\_\_\_.  
**a.** Polanco b. la avenida principal c. Oaxaca d. Palenque
- Todavía hoy en día los habitantes del D.F. conservan las tradiciones \_\_\_\_\_ que coexisten con el carácter contemporáneo de la ciudad.  
a. tianguis **b.** prehispánicas c. majestuosas d. huaraches
- En el D.F., \_\_\_\_\_ es el punto de encuentro de todo tipo de manifestaciones artísticas.  
**a.** el Zócalo b. el corazón c. el Palacio Nacional d. el zoológico
- Las palabras que utilizan exclusivamente los mexicanos se llaman \_\_\_\_\_.  
a. exclusivísimos b. padrísimos c. zocalismos **d.** mexicanismos
- Rufino Tamayo es el nombre de un prestigioso \_\_\_\_\_ de México D.F.  
a. artesano **b.** museo c. misionero d. sitio arqueológico
- Los populares mercados al aire libre de origen azteca se llaman \_\_\_\_\_.  
a. aztequis b. palenques c. ambulantes **d.** tianguis
- El Paseo de la Reforma es una avenida que empieza en \_\_\_\_\_ y termina en un parque.  
a. el Zócalo b. un balneario **c.** un parque d. la Catedral Metropolitana
- En San Miguel de Allende viven muchos \_\_\_\_\_ y artesanos.  
a. chamacos b. científicos **c.** artistas d. alcaldes



# GALERÍA DE CREADORES



## **PINTURA** Frida Kahlo

Considerada una de las representantes más importantes de la pintura introspectiva mexicana del siglo XX, Frida Kahlo es conocida principalmente por sus autorretratos (*self-portraits*) en los que expresa el dolor de su vida personal. En 1929 se casó con Diego Rivera, con quien compartía el deseo de afirmar (*assert*) su identidad mexicana a través del arte. Aquí aparece su obra *Autorretrato con monos*.

## **CONEXIÓN INTERNET**

En [www.suena.vhlcentral.com](http://www.suena.vhlcentral.com) encontrarás mucha más información sobre estos creadores latinos y podrás explorar distintos aspectos de sus creaciones con actividades y proyectos de investigación.

## **LITERATURA/PERIODISMO**

### **Elena Poniatowska**

Elena Poniatowska, hija de madre mexicana y padre polaco, nació en París en 1932 y reside en México desde 1942. Es una de las escritoras mexicanas más reconocidas y una de sus intelectuales más activas. Ha colaborado con muchísimos periódicos y colaboró en la fundación del diario mexicano *La Jornada*. Como escritora, ha escrito en casi todos los géneros: novela, cuento, poesía, ensayo, crónica y entrevista. Sus obras más conocidas son: *La noche de Tlatelolco*, *Tinísima* y *La piel del cielo*.



**CINE/DRAMA Gael García Bernal**

Gael García Bernal es una figura del cine internacional que nació en 1978 en Guadalajara, México. Hijo de actores, empezó actuando en teatro y apareció en telenovelas y cortometrajes antes de triunfar con la película *Amores perros* (2000). También ha trabajado en *Y tu mamá también* (2001), *La mala educación* (2004) y *Diarios de motocicleta* (2004), donde interpreta el personaje del joven Che Guevara.

**PINTURA/MURALISMO Diego Rivera**

Diego Rivera es uno de los más reconocidos pintores mexicanos. Sus murales y frescos relatan la historia y los problemas sociales de su país. Pintó muchas de sus composiciones en techos y paredes de edificios públicos para que la clase trabajadora también pudiera tener acceso al arte. Su obra también cuenta con acuarelas (*watercolors*) y óleos (*oil paintings*) que han sido expuestos en todo el mundo. Aquí se ve una sección de su mural *Batalla de los Aztecas y Españoles*.

**AMPLIACIÓN****MÁS CREADORES**

En el supersitio de **SUEÑA** puedes conocer a estos otros creadores mexicanos.



**Luis Barragán**  
Arquitecto



**Manuel Álvarez Bravo**  
Fotógrafo



**Remedios Varo**  
Pintora



**Mario Moreno "Cantinflas"**  
Actor / Cómic



**INSTRUCTIONAL RESOURCES** WB, LM, SAM Answer Key, Lab MP3, IRCD-ROM (scripts)

2.1

## TALLER DE CONSULTA

The following additional grammar topics are covered in the **Manual de gramática, Lección 2**.

2.4 Progressive forms, p. 240

2.5 Telling time, p. 242

Note the need for a written accent in the **yo** and **él/ella/Ud.** forms of the preterite.

Remind students that **c** and **g** change to **qu** and **gu** to maintain the hard consonant sounds.

Note the need for written accents in order to avoid diphthongs. Ask students how these verbs would be pronounced if the accent marks were missing.

Point out that **-uir** verbs require written accents only in the **yo** and **él/ella/Ud.** forms.

## Práctica

## The preterite

The preterite of regular **-ar**, **-er**, and **-ir** verbs

comprar	vender	abrir
compré	vendí	abrí
compraste	vendiste	abriste
compró	vendió	abrió
compramos	vendimos	abrimos
comprasteis	vendisteis	abristeis
compraron	vendieron	abrieron

- Spanish has two simple tenses to indicate actions in the past: the preterite and the imperfect. The preterite is used to describe actions or states that began or were completed at a definite time in the past.
- The preterite tense of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending (**-ar**, **-er**, **-ir**) and adding the preterite endings. Note that the endings of regular **-er** and **-ir** verbs are identical in the preterite tense.
- Verbs that end in **-car**, **-gar**, and **-zar** have a spelling change in the **yo** form of the preterite. All other forms are regular.

buscar	busc-	-qu-	yo <b>busqué</b>
llegar	lleg-	-gu-	yo <b>llegué</b>
empezar	empez-	-c-	yo <b>empecé</b>

- Caer**, **creer**, **leer**, and **oír** change **-i-** to **-y-** in the **usted**, **él**, and **ella** forms and in the **ustedes**, **ellos**, and **ellas** forms of the preterite. They also require a written accent on the **-i-** in all other forms.

caer	caí, caíste, <b>caíó</b> , caímos, caísteis, <b>cayeron</b>
creer	creí, creíste, <b>creyó</b> , creímos, creísteis, <b>creyeron</b>
leer	leí, leíste, <b>leyó</b> , leímos, leísteis, <b>leyeron</b>
oír	oí, oíste, <b>oyó</b> , oímos, oísteis, <b>oyeron</b>

- Verbs with infinitives ending in **-uir** change **-i-** to **-y-** in the **usted**, **él**, and **ella** forms and in the **ustedes**, **ellos**, and **ellas** forms of the preterite.

construir	construí, construiste, <b>construyó</b> , construimos, construisteis, <b>construyeron</b>
incluir	incluí, incluiste, <b>incluyó</b> , incluimos, incluisteis, <b>incluyeron</b>

- Stem-changing **-ir** verbs also have a stem change in the **usted**, **él**, and **ella** form and in the **ustedes**, **ellos**, and **ellas** form of the preterite. Stem-changing **-ar** and **-er** verbs are regular.



Preterite of <i>-ir</i> stem-changing verbs			
pedir		dormir	
pedí	pedimos	dormí	dormimos
pediste	pedisteis	dormiste	dormisteis
pidió	pidieron	durmió	durmieron

- A number of **-er** and **-ir** verbs have irregular preterite stems. Note that none of these verbs takes a written accent on the preterite endings.



—*Nunca **tuve** oportunidad de despedirme de él.*

**Preterite of irregular verbs**

infinitive	u-stem	preterite forms
andar	anduv-	anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron
estar	estuv-	estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron
haber	hub-	hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron
poder	pud-	pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
poner	pus-	puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
saber	sup-	supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
tener	tuv-	tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron

infinitive	i-stem	preterite forms
hacer	hic-	hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
querer	quis-	quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron
venir	vin-	vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron

infinitive	j-stem	preterite forms
conducir	conduj-	conduje, condujiste, condujo, condujimos, condujisteis, condujeron
decir	dij-	dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron
traducir	traduj-	traduje, tradujiste, tradujo, tradujimos, tradujisteis, tradujeron
traer	traj-	traje, trajiste, trajo, trajimos, trajisteis, trajeron

- Note that the stem of **decir (dij-)** not only ends in **j**, but the stem vowel **e** changes to **i**. In the **usted, él, and ella** form of **hacer (hizo)**, **c** changes to **z** to maintain the pronunciation. Most verbs that end in **-cir** have **j**-stems in the preterite.

**¡ATENCIÓN!**

Other **-ir** stem-changing verbs include:

- |                  |                |
|------------------|----------------|
| <b>conseguir</b> | <b>repetir</b> |
| <b>consentir</b> | <b>seguir</b>  |
| <b>hervir</b>    | <b>sentir</b>  |
| <b>morir</b>     | <b>servir</b>  |
| <b>preferir</b>  |                |

**¡ATENCIÓN!**

**Ser, ver, ir, and dar** also have irregular preterites. The preterite forms of **ser** and **ir** are identical.

**ser/ir**  
*fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron*

**dar**  
*di, diste, dio, dimos, disteis, dieron*

**ver**  
*vi, viste, vio, vimos, visteis, vieron*

Have students conjugate **deshacer, oponer, and atraer**. Note that all verbs ending in **hacer, poner, and traer** are also irregular in the preterite.

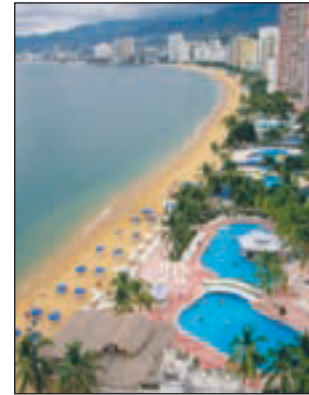
Ask a volunteer to conjugate **producir**.

# Práctica

1

**Acapulco** Escribe la forma correcta del pretérito de los verbos indicados.

- El sábado pasado, mis compañeros de apartamento y yo fuimos (ir) a Acapulco.
- (Nosotros) Nos quedamos (quedarse) en un edificio muy alto y bonito.
- En la playa, yo leí (leer) un libro y Carlos tomó (tomar) el sol.
- Mariela y Felisa caminaron (caminar) mucho por la ciudad.
- Una señora les dió (dar) direcciones para ir a un restaurante muy conocido.
- Por la noche, todos nosotros cenamos (cenar) en el restaurante.
- Después, en la discoteca, Carlos y Mariela bailaron (bailar) toda la noche.
- Y yo vi (ver) a unos amigos de Monterrey.  
¡Qué casualidad!
- (Yo) Hablé (hablar) con ellos un ratito.
- Y (nosotros) llegamos (llegar) al hotel a las tres de la mañana. ¡Qué tarde!



Playa de Acapulco

## Nota CULTURAL

A principios de los años 30, los habitantes de clase media del **D.F.** escogieron **Acapulco** para escapar del ruido (*noise*) de la ciudad. En los años 60, se convirtió en un centro turístico de máxima prosperidad y en destino de ricos y famosos. Y, hoy día, todavía ofrece sus encantos básicos —playas, sol, naturaleza exótica y diversión de día y de noche— a los que buscan paraísos en la Tierra.

1 Have students use the preterite to describe beach vacations of their own.

2

**La última vez** Indica cuándo hiciste por última vez las siguientes cosas. Utiliza algunas de las palabras y frases de la lista. Sigue el modelo. *Answers will vary.*

**Modelo** **llorar viendo una película**

La última vez que lloré viendo una película fue en 2005.  
La película fue *Mar adentro*.

- |   |  |
|---|--|
| 1. hacer diligencias ...hice ...          | 6. oír una buena/mala noticia ...oí ...                |
| 2. decir una mentira ...dije ...          | 7. hablar con un(a) desconocido/a ...hablé ...         |
| 3. olvidar algo importante ...olvidé ...  | 8. estar enfadado con un(a) amigo/a ...estuve ...      |
| 4. perderte en una ciudad ...me perdí ... | 9. ver tres programas de televisión seguidos ...vi ... |
| 5. dar direcciones ...di ...              | 10. tener que comer en un restaurante ...tuve ...      |

3

**¿Qué hicieron?** Combina elementos de cada columna para narrar lo que hicieron las siguientes personas.

anoche	yo	conversar	?
anteayer	mi compañero/a de cuarto	dar	?
ayer	mis amigos/as	decir	?
la semana pasada	el/la profesor(a) de español	ir	?
una vez	mi novio/a	pasar	?
dos veces		pedir	?
		tener que	?

3 Remind students that **tener que** is always followed by an infinitive.

**TEACHING OPTION** Assign groups to research other popular coastal cities in Mexico. Have them write postcards using the preterite to describe imaginary spring break vacations to these cities.



# Comunicación

4

**La semana pasada** Averigua lo que hicieron tus compañeros/as de clase la semana pasada. Pasea por el salón de clases y hazles las siguientes preguntas. Anota el nombre del/de la primero/a que conteste que sí a las preguntas.

**Modelo** ir al cine

- ¿Fuiste al cine la semana pasada?
- Sí, fui al cine y vi una película muy buena.
- No, no fui al cine.

Actividades	Nombre
1. asistir a un partido de fútbol	_____
2. conducir tu carro a la universidad	_____
3. dar un consejo ( <i>advice</i> ) a un(a) amigo/a	_____
4. dormirse en clase o en el laboratorio	_____
5. estudiar toda la noche para un examen	_____
6. hablar con un policía	_____
7. hacer una tarea dos veces	_____
8. ir al centro comercial	_____
9. perder algo importante	_____
10. tomar un autobús	_____
11. viajar en transporte público	_____
12. visitar un museo	_____

4 **VARIACIÓN LÉXICA**  
conducir ↔ manejar  
carro ↔ coche, auto/  
automóvil

5 Have students share their partners' answers with the class. If any students described the same city, ask the class to compare and contrast the students' experiences.

## Nota CULTURAL

**Taxco** es un pintoresco laberinto de estrechas calles, plazas, terrazas y fuentes que complementan una riquísima arquitectura colonial. Fundada en 1529 en una zona llena de minas de plata (*silver mines*), también es conocida como la ciudad de plata. Sin embargo, su principal atractivo no es la plata, sino la emocionante posibilidad de retroceder (*go back*) cinco siglos en el tiempo.

5

**La ciudad** En parejas, túrnense para hablar de la última vez que visitaron una ciudad que no conocían.

**Modelo** —¿Y qué hiciste en Taxco?

—Pues muchas cosas... Visité la Iglesia de Santa Prisca, una de las más bellas de México, disfruté de la arquitectura colonial, anduve y anduve, tomé miles de fotos,... ah, y...

- ¿Por qué fuiste?
- ¿Qué hiciste allí?
- ¿Quién planeó el viaje?
- ¿Quiénes fueron y quiénes no pudieron ir?
- ¿Cuándo fue?
- ¿Te gustó? ¿Por qué?

6

**¿Qué haces para divertirte?**

- A. Haz una lista de diez actividades divertidas que hiciste el mes pasado.
- B. En parejas, túrnense para preguntarse si hicieron lo mismo.
- C. Describan a la clase lo que hizo su compañero/a. Luego, la clase decide quién es el/la más activo/a.



Vista general de Taxco, México





**INSTRUCTIONAL RESOURCES** WB, LM, SAM Answer Key, Lab MP3, IRCD-ROM (scripts)

## 2.2

## The imperfect

- The imperfect tense in Spanish is used to narrate past events without focusing on their beginning, end, or completion.



—Mi hijo **era** tímido y de pocas palabras como usted.

- The imperfect tense of regular verbs is formed by dropping the infinitive ending (-ar, -er, -ir) and adding personal endings. **-Ar** verbs take the endings **-aba, -abas, -aba, -ábamos, -abais, -aban**. **-Er** and **-ir** verbs take **-ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían**.

### The imperfect of regular **-ar, -er,** and **-ir** verbs

caminar	deber	abrir
camin <b>aba</b>	deb <b>ía</b>	abr <b>ía</b>
camin <b>abas</b>	deb <b>ías</b>	abr <b>ías</b>
camin <b>aba</b>	deb <b>ía</b>	abr <b>ía</b>
camin <b>ábamos</b>	deb <b>íamos</b>	abr <b>íamos</b>
camin <b>abais</b>	deb <b>íais</b>	abr <b>íais</b>
camin <b>aban</b>	deb <b>ían</b>	abr <b>ían</b>

- Ir, ser,** and **ver** are the only verbs that are irregular in the imperfect.

### The imperfect of irregular verbs

ir	ser	ver
iba	era	veía
ibas	eras	veías
iba	era	veía
íbamos	éramos	veíamos
ibais	erais	veíais
iban	eran	veían

- The imperfect tense narrates what was going on at a certain time in the past. It often indicates what was happening in the background.

Quando yo **era** joven, **vivía** en una ciudad muy grande. Cada semana, mis padres y yo **visitábamos** a mis abuelos.

*When I was young, I lived in a big city. Each week, my parents and I visited my grandparents.*

Remind students that progressive forms are less common in Spanish than in English. Ex:

*I am walking to the bank.*

**Caminaba al banco.**

*I was walking to the bank.*

**Caminaba al banco.**

### TALLER DE CONSULTA

To express past actions in progress, the imperfect or the past progressive may be used. See **Manual de gramática 2.4, p. 240.**

**¿Qué hacías ayer cuando llamé?**  
*What were you doing yesterday when I called?*

**Estaba estudiando.**  
*I was studying.*

- The imperfect of **hay** is **había**. There is no plural form.

**Había** tres cajeros en el supermercado.

*There were three cashiers in the supermarket.*

Sólo **había** un mesero en el café.

*There was only one waiter in the café.*

- These words and expressions are often used with the imperfect because they express habitual or repeated actions: **de niño/a** (*as a child*), **todos los días** (*every day*), **mientras** (*while*).

**De niño vivía** en un suburbio de la Ciudad de México.

*As a child, I lived in a suburb of Mexico City.*

**Todos los días visitaba** a mi abuela en un pueblo cercano.

*Every day I visited my grandmother in a nearby village.*

If necessary, clarify that imperfect plural forms of **haber** may be used to form the past perfect. Ex: **Habían caminado**. See **Manual de gramática**, p. 268.

Siempre dormía muy mal.  
Nunca podía relajarme.  
Estaba desesperado; no sabía qué hacer.  
Ahora, mis problemas están  
resueltos con mi nueva cama.



**DORMALUX**  
LA CAMA DE TUS SUEÑOS

## Práctica

Nota  
CULTURAL

El **Palacio de Cortés** es uno de los edificios más famosos de **Cuernavaca**. Su construcción terminó en 1535 y ha servido de cárcel, de sede del gobierno, y hoy día es el **Museo Cuauhnáhuac**. Los murales que pintó **Diego Rivera** en 1930 sobre la conquista española añaden interés a este histórico lugar.



El Palacio de Cortés, Cuernavaca, México

**1** Point out that the imperfect is usually used to give someone's age in the past.

**1** Ask students: ¿De niños/as, vivían en otra ciudad? ¿Cómo era su vida diaria allá?

**2** Remind students that the imperfect is used with expressions that signal repetition, such as **los fines de semana** and **por las tardes**.

**1** **Cuernavaca** Escribe la forma correcta del imperfecto de los verbos indicados.

Cuando yo (1) tenía (tener) veinte años, estuve en México por seis meses.  
 (2) Vivía (vivir) en Cuernavaca, una ciudad cerca de la capital. (3) Era (ser) estudiante en un programa de español para extranjeros. Entre semana mis amigos y yo (4) estudiábamos (estudiar) español por las mañanas. Por las tardes, (5) visitábamos (visitar) los lugares más interesantes de la ciudad para conocerla mejor. Los fines de semana, nosotros (6) íbamos (ir) de excursión. (Nosotros) (7) Visitábamos (visitar) ciudades y pueblos nuevos. Los paisajes (8) eran (ser) maravillosos. Quiero volver pronto.

**2** **Antes** En parejas, tórnense (*take turns*) para hacerse preguntas usando estas frases. Sigán el modelo.

**Modelo** tomar el metro  
 — ¿Tomas el metro?  
 — Ahora sí, pero antes nunca tomaba el metro.  
 — Ahora no, pero antes siempre tomaba el metro.

1. ir a las discotecas vas / iba
2. tomar vacaciones tomas / tomaba
3. ir de compras al centro comercial vas / iba
4. hacer diligencias los fines de semana haces / hacía
5. trabajar por las tardes trabajas / trabajaba
6. preocuparse por el futuro te preocupas / me preocupaba





# Comunicación

3

## ¿Y ustedes?

A. Busca en la clase compañeros/as que hacían estas cosas cuando eran niños/as. Escribe el nombre del/de la primero/a que conteste afirmativamente cada pregunta.

**Modelo** ir mucho al cine

—¿Ibas mucho al cine?

—Sí, iba mucho al cine.

¿Qué hacían?	Nombre
1. tener miedo de los monstruos y fantasmas de los cuentos	_____
2. llorar todo el tiempo	_____
3. siempre hacer su cama	_____
4. ser muy travieso/a ( <i>mischievous</i> )	_____
5. romper los juguetes ( <i>toys</i> )	_____
6. darles muchos regalos a sus padres	_____
7. comer muchos dulces	_____

B. Ahora, comparte con la clase los resultados de tu búsqueda.

4

**Antes y ahora** En parejas, comparen cómo ha cambiado este lugar en los últimos años. ¿Cómo era antes? ¿Cómo es ahora?



Antes



Ahora

5

**Entrevista** Trabajen en parejas. Uno/a de ustedes es una persona famosa y el/la otro/a es un(a) reportero/a. Hagan una entrevista para saber cómo era su vida de niño/a. Después informen a la clase sobre la celebridad. Sean creativos.

**Modelo** De niña, Salma Hayek viajaba todos los veranos al sureste de México. Le gustaba ir a las tiendas en el centro de Mérida...

3 Have students use the imperfect to write a paragraph about themselves as children. ¿Cómo eran? ¿Qué hacían? Then ask them to compare their answers with a partner. ¿Qué tenían en común? ¿En qué eran distintos/as?

4 Have students perform the same activity as a class, using old photographs of the college campus.

5 Ask students to read their summaries to the class, omitting the name of the celebrity. Classmates must try to guess who was described.



**INSTRUCTIONAL RESOURCES** WB, LM, SAM Answer Key, Lab MP3, IRCD-ROM (scripts)

## 2.3

## The preterite vs. the imperfect

- Although the preterite and imperfect both express past actions or states, the two tenses have different uses and, therefore, are not interchangeable.

### Uses of the preterite

- To express actions or states viewed by the speaker as completed.

Viviste en ese barrio el año pasado.  
*You lived in that neighborhood last year.*

Mis amigas **fueron** al centro comercial ayer.  
*My girlfriends went to the mall yesterday.*

- To express the beginning or end of a past action.

La telenovela **empezó** a las ocho.  
*The soap opera began at eight o'clock.*

Estas dos noticias **se difundieron** la semana pasada.  
*These two news items were spread last week.*

- To narrate a series of past actions.

Salí de casa, **crucé** la calle y **entré** en el edificio.  
*I left the house, crossed the street, and entered the building.*

Llegó al centro, le **dieron** direcciones y **se fue**.  
*He arrived at the center, they gave him directions and he left.*



—Mi hijo **murió** en un choque.

### Uses of the imperfect

- To describe an ongoing past action without reference to beginning or end.

No **se permitía** sacar fotos en el ayuntamiento.  
*Taking pictures was not permitted in City Hall.*

Juan **tomaba** el transporte público frecuentemente.  
*Juan frequently took public transportation.*

- To express habitual past actions.

**Me gustaba** jugar al fútbol los domingos.  
*I used to like to play soccer on Sundays.*

**Solían** hacer las diligencias los fines de semana.  
*They used to run errands on the weekends.*

- To describe mental, physical, and emotional states or conditions.

Sólo **tenía** quince años en aquel entonces.  
*He was only fifteen years old then.*

**Estaba** muy nerviosa pero cruzó el viejo puente.  
*She was very nervous but she crossed the old bridge.*



—El otro conductor **iba** borracho.

### TALLER DE CONSULTA

The imperfect is used for telling time in the past. See **Manual de gramática 2.5, p. 242.**

**Eran las tres de la tarde.**  
*It was three o'clock in the afternoon.*

Remind student that **soler** means *to usually (do something)*. Point out that **soler** is used in the imperfect because its meaning implies repetition. Ask personalized questions to practice the use of **soler** with infinitives.

### The preterite and imperfect used together

- When narrating in the past, the imperfect describes *what was happening*, while the preterite describes the action that *interrupts* the ongoing activity. The imperfect provides background information, while the preterite indicates specific events that advance the plot.

Mientras **estudiaba**, **sonó** la alarma contra incendios. Me **levanté** de un salto y **miré** el reloj. **Eran** las 11:30 de la noche. **Salí** corriendo de mi cuarto. En el pasillo **había** más estudiantes. La alarma **seguía** sonando. **Bajamos** las escaleras y, al llegar a la calle, me di cuenta de que **hacia** un poco de frío. No **tenía** un suéter. De repente, la alarma **dejó** de sonar. No **había** ningún incendio.

*While I was studying, the fire alarm went off. I jumped up and looked at the clock. It was 11:30 p.m. I ran out of my room. In the hall there were more students. The alarm continued to blare. We rushed down the stairs and, when we got to the street, I realized that it was a little cold. I didn't have a sweater. Suddenly, the alarm stopped. There was no fire.*

### Different meanings in the imperfect and preterite

- The verbs **querer**, **poder**, **saber**, and **conocer** have different meanings when they are used in the preterite. Notice also the meanings of **no querer** and **no poder** in the preterite.

infinitive	imperfect	preterite
<b>querer</b>	<b>Quería</b> acompañarte. <i>I wanted to go with you.</i>	<b>Quise</b> acompañarte. <i>I tried to go with you (but failed).</i>  <b>No quise</b> acompañarte. <i>I refused to go with you.</i>
<b>poder</b>	Ana <b>podía</b> hacerlo. <i>Ana could do it.</i>	Ana <b>pudo</b> hacerlo. <i>Ana succeeded in doing it.</i>  Ana <b>no pudo</b> hacerlo. <i>Ana could not do it.</i>
<b>saber</b>	Ernesto <b>sabía</b> la verdad. <i>Ernesto knew the truth.</i>	Por fin Ernesto <b>supo</b> la verdad. <i>Ernesto finally discovered the truth.</i>
<b>conocer</b>	Yo ya <b>conocía</b> a Andrés. <i>I already knew Andrés.</i>  María y Andrés <b>se conocían</b> . <i>María and Andrés knew each other.</i>	Yo <b>conocí</b> a Andrés en la fiesta. <i>I met Andrés at the party.</i>  María <b>conoció</b> a Andrés en Acapulco. <i>María met Andrés in Acapulco.</i>

**¡ATENCIÓN!**

Here are some transitional words useful for clarity when narrating past events.

- primero** *first*
- al principio** *in the beginning*
- antes (de)** *before*
- después (de)** *after*
- mientras** *while*
- entonces** *then*
- luego** *then, next*
- siempre** *always*
- al final** *finally*
- la última vez** *the last time*

Stress that the imperfect of **poder** describes what a person was *capable of*, whether or not he/she tried. The preterite of **poder** describes what someone did (not) *manage or succeed to do*.

**¡ATENCIÓN!**

In the imperfect, **saber** and **conocer** are not interchangeable. **Saber** means *to know* (facts, information, or how to do something), while **conocer** means *to know* or *to be familiar/acquainted with* (a person, place, or thing).

**TEACHING OPTION** Ask students to bring in Spanish newspaper or magazine articles that narrate past events. In pairs, have them highlight verbs in the preterite and imperfect, and match them to the uses described in **Estructuras 2.3, pp. 64–65**.

# Práctica

**1** Use item 6 to explain the difference between **hubo** and **había**.  
Ex. **Había veinte estudiantes en la clase. Hubo un examen ayer.**

**1** Have students call out verbs and list them on the board. Use one of the verbs to begin a story in the past tense, then let students take turns adding to the story, using verbs from the list.

**2** Point out that a second subject from column 3 might not be needed. Ex: **Paco dormía cuando sonó la alarma.**

**3** Remind students how to write dates in Spanish.

**1 El centro** Elena y Francisca iban al centro. Completa las oraciones con el imperfecto o el pretérito de estos verbos. *Some answers will vary.*

conducir	desayunar	llamar
construir	estar	llegar
cruzar	haber	salir
dar	leer	ser
decir	levantarse	ver

1. Eran las ocho cuando Francisca y Elena se levantaron para ir al centro.
2. Elena desayunaba cuando Felipe la llamó para preguntar la hora de la cita.
3. Le dijo que era a las diez y media.
4. Ellas salieron a las nueve y media. Todavía era temprano.
5. Elena conducía mientras Francisca leía las direcciones para llegar.
6. Había mucho tráfico cuando cruzaron el puente.
7. No vieron el edificio porque estaban perdidas.
8. Dieron muchas vueltas y por fin llegaron.
9. Ya eran las once menos cuarto. ¡Pero nadie estaba allí!

**2 Interrupciones** Combina palabras y frases de cada columna para contar lo que hicieron las siguientes personas. Usa el pretérito y el imperfecto.

**Modelo** Ustedes miraban la tele cuando el médico llamó.

yo	dormir	usted	llamar por teléfono
tú	comer	el médico	salir
Marta y Miguel	escuchar música	la policía	sonar la alarma
nosotros	mirar la tele	el/la profesor(a)	recibir el correo electrónico
Paco	conducir	los amigos	ver el accidente
ustedes	ir a...	Shakira	

**3 Las fechas importantes**

**A.** Escribe cuatro fechas importantes en tu vida y explica qué pasó.

Fecha	¿Qué pasó?	¿Con quién estabas?	¿Dónde estabas?	¿Qué tiempo hacía?
-------	------------	---------------------	-----------------	--------------------

**Modelo**

el 6 de agosto de 2005	Conocí a Dave Navarro.	Estaba con un amigo.	Estábamos en el gimnasio Vida.	Llovía mucho.
------------------------	------------------------	----------------------	--------------------------------	---------------

**B.** Intercambia tu información con tres compañeros/as. Ellos te van a hacer preguntas sobre lo que te pasó.







# Comunicación

4



**Crónicas** En grupos, completen las oraciones de una manera lógica. Usen el pretérito o el imperfecto. Después, reordenen las oraciones y añadan otras para crear una historia.

1. Con frecuencia, mis amigos/as...
2. El sábado pasado,...
3. Regularmente, en la plaza de...
4. Anoche, un conductor...
5. Generalmente, los pasajeros...
6. Ayer en la ciudad...

5



## La mañana de Esperanza

A. En parejas observen los dibujos. [Sample answers.](#)



1. Abrió la puerta. Salió a la calle. Estaba nublado. Eran las diez y media de la mañana.



2. Mientras caminaba por la calle, empezó a llover. Eran las once menos dieciséis.



3. Cuando llegó al supermercado, estaba lloviendo mucho. Eran las once.



4. Llegó a su casa a las once y media. Empezó a preparar el almuerzo.



B. Escriban lo que le pasó a Esperanza después de abrir la puerta de su casa. ¿Cómo fue su mañana? ¡Inventen! Utilicen el pretérito y el imperfecto en la narración.



C. Con dos parejas más, túrnense para presentar las historias que han escrito. Después, combinen sus historias para hacer una nueva.

4 Have each group share its story with the class. Then have students vote for the most interesting one.

5 Note that the imperfect is used to tell time in the past. Refer students to **Manual de gramática, 2.5, p. 242** to review telling time in Spanish.

**TEACHING OPTION** Using comic strips or series of photos, have students use the preterite and imperfect to describe what happened in the pictures.



**TEACHING OPTION** In pairs, have students discuss the following questions:  
 ¿Cuándo fue la última vez que hiciste algo espontáneo? ¿Qué hiciste? ¿Cuáles fueron las consecuencias?

was moving forward

a while

**1** Ask additional comprehension questions.  
 Ex: ¿Qué tiempo hacía en la mañana? ¿Y en la tarde?

**2** Ask students to speculate about what happened the next day at work.



## Síntesis

### La ciudad es mía



**E**sta mañana abrí la ventana de la habitación. Hacía calor. En un instante decidí no leer el periódico, es más, decidí no ir al trabajo. Salí a la calle sin desayunar y, sin dudar, me subí al primer autobús que paró. Había muchos asientos libres, elegí uno sin prisa y me senté.

El autobús avanzaba° y yo observaba escenas cotidianas. Estuve en el autobús un buen rato° y después bajé. Crucé la calle y empecé a caminar y llegué a una plaza inmensa. Había mucha gente. Hombres y mujeres de todas las edades

iban y venían por todas direcciones. Me perdí entre la multitud. Estaba contento. Me gusta vagabundear° por la ciudad sin destino°. En una esquina me paré y tomé otra decisión.

Mientras caminaba, seguí a un grupo de jóvenes. Pensé que ellos iban a algún lugar interesante. ¡Y así fue! Yo no solía seguir a la gente, pero hoy era diferente; quería improvisar.

Empezaba a llover, pero las calles no estaban vacías. Yo quise terminar el día con un paseo bajo la lluvia, pero no pude. Algo inesperado° sucedió°. ■

roam  
 destination

unexpected/  
 happened

**1 Preguntas** Contesta las preguntas.

- ¿Cuántas decisiones tomó el Protagonista (“P”) de la historia? ¿Cuáles fueron?  
Tomó tres decisiones. Decidió no leer el periódico, no ir al trabajo y seguir a un grupo de jóvenes.
- ¿Qué transporte público tomó? Tomó el autobús.
- ¿A quién siguió? ¿Por qué? Seguía a un grupo de jóvenes porque pensó que iban a un lugar interesante.

**2 Detalles** Inventen las respuestas para completar a su manera el día de P por las calles de la Ciudad de México. Utilicen la imaginación y su conocimiento de esta ciudad.

- ¿A qué plaza llegó P? ¿Qué había? ¿Cómo era?
- ¿Adónde fueron los jóvenes? ¿Qué hicieron? ¿Qué hizo P?
- ¿Cómo fue el día de P? ¿Lo pasó bien? ¿Por qué?

**3 Algo inesperado** P no pudo contarnos qué sucedió mientras regresaba a casa bajo la lluvia. En grupos de tres, inventen ustedes una posibilidad y después compártanla con la clase.



# Preparación

### Vocabulario de la lectura

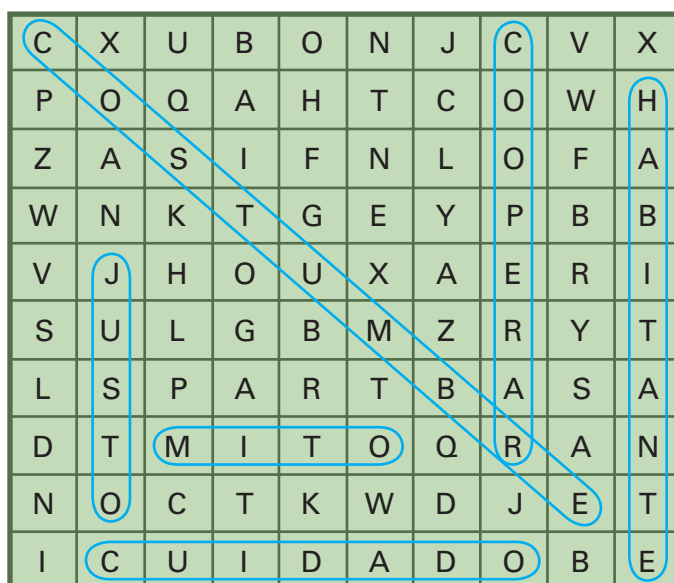
- acostumbrar** *to be accustomed*
- la costumbre** *custom; habit*
- el cuidado** *care*
- decidido/a** *determined*
- difundir (noticias)** *to spread (news)*
- el/la habitante** *inhabitant*
- el mito** *myth*
- permitir** *to allow*

### Vocabulario útil

- el bienestar** *well-being*
- la característica** *characteristic*
- conservar** *to preserve*
- cooperar** *to cooperate*
- la influencia** *influence*
- justo/a** *just, fair*
- significar** *to mean*

## 1 Sopa de letras

A. Busca en el cuadro seis palabras del vocabulario que has aprendido.



B. Escribe cuatro oraciones usando las palabras escondidas.

## 2 Las mujeres de tu vida

Contesta las preguntas y explica tus respuestas. También puedes añadir anécdotas y detalles.

1. ¿Qué mujeres ocupan un papel importante en tu vida personal?
2. ¿Qué mujeres tienen roles relevantes en tu comunidad?
3. ¿A qué mujer famosa admiras?
4. ¿Qué cualidades admiras más en la personalidad de una mujer?  
¿Y en la de un hombre? ¿Son las mismas?

## 3 Hombres y mujeres

En parejas, hagan dos listas. Una con cinco cosas que creen que tienen en común los hombres y las mujeres. Otra, con cinco cosas en las que piensan que son diferentes. Después, compartan sus listas con la clase. ¿Alguna conclusión?



1 Have students use verbs from the list to write sentences in the preterite or imperfect.

**TEACHING OPTION**  
To preview the reading, ask groups to describe possible characteristics of a matriarchal society.



Juchitán:

# La ciudad de las mujeres

Escucha el artículo y abre una investigación en el supersitio de **SUENA**.



**F**amosa por sus mujeres, fuertes y decididas, Juchitán es una ciudad mexicana mayoritariamente indígena cuyos mitos y costumbres se resisten a la influencia del exterior.

Está en una zona de México llamada Istmo de Tehuantepec, en el sur del estado de Oaxaca, muy cerca de la frontera con Guatemala. Sus habitantes son en su mayoría de la etnia zapoteca y, hasta hoy, todavía hablan su lengua ancestral, el zapoteco.

Muchos afirman que en Juchitán existe un matriarcado por la presencia tan trascendental que las mujeres tienen en la economía y la sociedad en general. Además, ellas son las que toman las decisiones importantes en la familia, por ejemplo, si un hombre quiere comprar algo o salir a divertirse tiene que pedirle dinero a la mujer de la casa.

Las mujeres juchitecas son grandes, extrovertidas y acostumbran llevar trajes de vibrantes colores, además, se desenvuelven con dignidad y siempre son directas al hablar. Aun las mujeres de mayor edad visten con garbo, confianza y sin la intención de esconder su edad porque ser “viejo” no tiene una connotación negativa en su cultura.

La estructura social de esta comunidad está claramente dividida. Los hombres trabajan en el sector de la producción: son campesinos, pescadores, artesanos y también son los que toman las decisiones políticas. Por su parte, las mujeres manejan la organización doméstica, la economía familiar, el comercio y el sistema festivo.

Las fiestas son parte importante de la vida en Juchitán, ya que duran varios días

## Frida y Juchitán



La pintora mexicana Frida Kahlo admiraba mucho a las mujeres juchitecas. Tenía muchos vestidos bordados (*embroidered*) en Juchitán que llevaba a diario y en varios de sus autorretratos (*self-portraits*) se pintó con estos vestidos.

y requieren de una compleja preparación. Las mujeres son las anfitrionas y, a la hora del baile, hay más mujeres que hombres en la pista bailando al ritmo de la música tradicional.

El mercado es un punto central en Juchitán, donde las mujeres venden los productos del campo o del mar que los hombres han traído a casa. Es también ahí donde las noticias se difunden entre todos y se arreglan asuntos sociales y familiares.

Su capacidad económica le permite a la mujer juchiteca una gran autonomía en relación con el hombre. Ésta se refleja en una sólida autoestima, en una presencia

dominante dentro del sistema social de la comunidad y en una fuerte y aceptada autoridad en la familia.

Ningún hombre juchiteco se siente mal porque el sistema económico está dirigido por las mujeres. Aquí —al contrario del modelo neoliberal— las prioridades son la alimentación, el cuidado de niños y ancianos, y los banquetes colectivos. Nadie se queda con hambre en Juchitán. ¿Cuántas ciudades de 150.000 habitantes pueden decir esto en el llamado “mundo desarrollado”? ■

**Las mujeres juchitecas son grandes, extrovertidas y acostumbran llevar trajes de vibrantes colores.**



1 Have students check their answers with a partner.

3 Write student responses on the board in two columns: **Positivas** and **Negativas**. Were any qualities listed as both positive and negative? Encourage students to debate the pros and cons of their own community and defend their points of view.

**TEACHING OPTION** Ask students to compare the description of Juchitán to their previous ideas about what constitutes a matriarchal society. **¿Están de acuerdo en que existe un matriarcado en Juchitán? ¿Por qué?**

# Análisis

1

**Comprensión** Contesta las preguntas con oraciones completas.

- ¿Cómo son las mujeres juchitecas? Usa por lo menos cuatro adjetivos de la lectura. *Las mujeres juchitecas son fuertes, decididas, grandes y extrovertidas.*
- ¿Cuáles son las principales ocupaciones de los hombres juchitecos? *Los hombres son campesinos, pescadores, artesanos y políticos.*
- ¿En qué trabajan las mujeres de esta ciudad? *Las mujeres trabajan en la organización doméstica, la economía familiar, el comercio y el sistema festivo.*
- ¿Cómo son las fiestas en Juchitán? *Duran varios días y bailan mucho.*
- Si quieres saber lo que ha pasado últimamente (*lately*) en Juchitán, ¿adónde debes ir? *Debes ir al mercado.*
- ¿Cuándo usaba Frida Kahlo sus vestidos bordados en Juchitán? *Los usaba diariamente.*
- ¿A qué le da más importancia el sistema económico de Juchitán? *A la alimentación, al cuidado de niños y ancianos, y a los banquetes colectivos.*
- ¿Cuántos habitantes tiene la ciudad? *La ciudad tiene ciento cincuenta mil habitantes.*

2



**Opiniones** En parejas, contesten las preguntas.

- ¿Qué opinan del papel de las mujeres en Juchitán?
- ¿Qué aspecto les pareció el más interesante de esta sociedad?
- Hagan una lista de cosas que son diferentes entre Juchitán y la sociedad en la que ustedes viven.

3

**Tu comunidad** Escribe cuatro características positivas y cuatro negativas de la comunidad en donde vives. Compártelas con la clase.

**Características**

Positivas	Negativas

4



**Imaginar** En grupos de cinco, imaginen que forman parte de un nuevo modelo de sociedad. ¿Cómo es? Descríbanlo usando estas preguntas como referencia y añadan otros detalles. Después, compartan sus “sociedades” con la clase.

- ¿Cómo participan las mujeres? ¿Y los hombres?
- ¿Qué trabajo hace cada uno/a de ustedes?
- ¿Cuáles son las prioridades del gobierno?
- ¿Quién(es) encabeza(n) (*lead*) el gobierno?

5



**La edad** En parejas, den al menos tres razones para explicar por qué es importante mantenerse joven en la cultura occidental. Después, compartan su opinión con la clase y digan si están de acuerdo con las opiniones de sus compañeros/as.



# Preparación

## Sobre el autor

El escritor mexicano **José Emilio Pacheco** (1939-) cultiva con maestría casi todos los géneros: la poesía, el cuento, la novela, el guión cinematográfico y el ensayo. Su poesía, a menudo de lenguaje sencillo y directo, reflexiona tanto sobre los temas cotidianos como sobre los más universales. En su narrativa aparecen con frecuencia el mundo de la infancia y de la adolescencia, con la Ciudad de México como fondo.

### Vocabulario de la lectura

**el desenlace** *ending, outcome*  
**enrojecer** *to blush, to turn red*  
**esconder** *to hide*  
**el/la mesero/a** *waiter, waitress*  
**la mirada** *gaze, look*  
**la timidez** *shyness*

### Vocabulario útil

**atreverse** *to dare*  
**atrevido/a** *daring, brave*  
**disimular** *to hide, to conceal*  
**la soledad** *loneliness*  
**la vergüenza** *embarrassment*



**INSTRUCTIONAL RESOURCES** LM, SAM Answer Key, Lab MP3, IRCD-ROM (scripts) Dramatic readings of the **Literatura** selections are recorded on the Lab MP3.

**VARIACIÓN LÉXICA**  
**mesero/a** ↔ **camarero/a**

**1** In pairs, have students use the active vocabulary to describe a recent moment of shyness, loneliness, or embarrassment.

1

**Vocabulario** Conecta las palabras con la definición adecuada.

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| <u>  e  </u> 1. disimular | a. poner algo donde no se puede ver   |
| <u>  h  </u> 2. atrevido  | b. sinónimo de fin  |
| <u>  f  </u> 3. timidez   | c. falta de ( <i>lack of</i> ) amigos o seres queridos                                |
| <u>  g  </u> 4. enrojecer | d. ser especialmente simpático con la persona que te gusta                            |
| <u>  d  </u> 5. coquetear | e. esconder lo que uno siente   |
| <u>  b  </u> 6. desenlace | f. no hacer algunas cosas por miedo a hacer el ridículo                               |
| <u>  a  </u> 7. esconder  | g. ponerse de color rojo por estar en una situación incómoda ( <i>uncomfortable</i> ) |
| <u>  c  </u> 8. soledad   | h. alguien valiente   |

2

**Preparación** En parejas, contesten las preguntas y expliquen sus respuestas.



- ¿Les gusta la soledad?
- ¿En qué ciudad o pueblo quieren vivir en el futuro?
- ¿Qué hacen cuando están solos/as un domingo por la tarde?
- ¿Les gusta coquetear? ¿Son tímidos/as?

3

**Aqueronte** El cuento que vas a leer se llama *Aqueronte*. Lee la Nota cultural e imagina de qué va a tratar el cuento.

### Nota CULTURAL

En la mitología griega, **Aqueronte** era el río que separaba el mundo superior y el mundo subterráneo, conocido también como el mundo de los muertos. Una vez que las almas cruzaban sus aguas, no podían volver al mundo exterior. Este mundo subterráneo se caracterizaba por la profunda oscuridad que cubría sus caminos laberínticos.

# AQUERONTE

José Emilo Pacheco

*stopped*

**S**on las cinco de la tarde, la lluvia ha cesado°, bajo la húmeda luz el domingo parece vacío. La muchacha entra en el café. La observan dos parejas de edad madura°, un padre con cuatro niños pequeños. A una velocidad que demuestra su timidez, atraviesa° el salón, toma asiento a una mesa en el extremo izquierdo. Por un instante se aprecia nada más la silueta a contraluz° del brillo° solar en los ventanales°. Cuando se acerca el mesero la muchacha pide una limonada, saca un cuaderno y se pone a escribir algo en sus páginas. No lo haría si esperara a alguien que en cualquier momento puede llegar a interrumpirla. La música de fondo° está a bajo volumen. De momento no hay conversaciones.

*middle-aged*

*crosses*

*against the light/  
light, brightness /  
large windows*

*background music*

El mesero sirve la limonada, ella da las gracias, echa azúcar en el vaso alargado y la disuelve con una cucharilla de peltre°. Prueba el líquido agridulce°, vuelve a concentrarse en lo que escribe con un bolígrafo de tinta° roja. ¿Un diario, una carta, una tarea escolar, un poema, un cuento? Imposible saberlo, imposible saber por qué está sola en la capital y no tiene adónde ir la tarde de un domingo en mayo de 1966. Es difícil calcular su edad: catorce, dieciocho, veinte años. La hacen muy atractiva la esbelta° armonía de su cuerpo, el largo pelo castaño, los ojos un poco rasgados°, un aire de inocencia y

*pewter*

*bittersweet*

*ink*

*slender, graceful*

*almond-shaped*



**Los gritos del mesero llaman la atención de todos los presentes. La muchacha enrojece y no sabe en dónde ocultarse.**



Escucha la lectura y opina sobre el tema en el supersitio de **SUEÑA**.

*neglect, vulnerability/* 35 desamparo°, la pesadumbre° de quien tiene  
*grief, sorrow* un secreto.

*isolated* Un joven de su misma edad o acaso  
40 un poco mayor se sienta en un lugar de la terraza, aislada° del salón por un ventanal. Llama al mesero y ordena un café. Observa el interior. Su mirada recorre sitios vacíos, grupos silenciosos, y se detiene° un instante en la muchacha.

*halts, stops* Al sentirse observada alza la vista.



*semi-darkness* 45 En seguida baja los ojos y se concentra en su escritura. El salón ya no flota en la penumbra°: acaban de encender las luces fluorescentes.

*She stirs* 50 Bajo la falsa claridad ella de nuevo levanta la cabeza y encuentra la mirada del joven. Agita° la cucharilla de peltre para disolver el azúcar asentada en el fondo. Él prueba su café y observa a la muchacha. Sonríe al ver que ella lo mira y luego se  
55 vuelve hacia la calle. Este mostrarse y

ocultarse°, este juego que parece divertirlos o exaltarlos se repite con leves° variantes por espacio de un cuarto de hora o veinte minutos. Por fin él la mira de frente y sonrío una vez más. Ella aún trata de esconder el  
60 miedo o el misterio que impiden el natural acercamiento.

El ventanal la refleja, copia sus actos, los duplica sin relieve° ni hondura°. Recomienza la lluvia, el aire arroja°  
65 gotas de agua a la terraza. Cuando siente humedecerse su ropa el joven da muestras de inquietud y ganas de marcharse. Entonces ella desprende una hoja del cuaderno, escribe unas líneas y da una mirada ansiosa  
70 al desconocido. Con la cuchara golpea° el vaso alargado. Se acerca el mesero, toma la hoja de papel, lee las primeras palabras, retrocede°, gesticula, contesta indignado, se  
75 retira como quien opone un gesto altivo° a la ofensa que acaba de recibir.

Los gritos del mesero llaman la atención de todos los presentes. La muchacha enrojece y no sabe en dónde ocultarse. El joven observa paralizado la  
80 escena inimaginable: el desenlace lógico era otro. Antes de que él pueda intervenir, vencer la timidez que lo agobia cuando se encuentra sin el apoyo°, el estímulo, la mirada crítica de sus amigos, la muchacha se levanta, deja unos billetes sobre la mesa y sale del café.

Él la ve pasar por la terraza sin mirarlo, se queda inmóvil un instante, luego reacciona y toca en el ventanal para que le  
90 traigan la cuenta. El mesero toma lo que dejó la muchacha, va hacia la caja y habla mucho tiempo con la encargada. El joven recibe la nota, paga, sale al mundo en que se oscurece° la lluvia. En una esquina donde las calles se bifurcan° mira hacia  
95 todas partes. No la encuentra. El domingo termina. Cae la noche en la ciudad que para siempre ocultará a la muchacha. ■



**2** In pairs, ask students to write their own best guess at the note given to the waiter. Then have them pass the notes around the class. Which ones seem most probable based on the story?

**2** Ask students: **En este cuento, ¿qué simboliza la ciudad? ¿el café? ¿el ventanal?**

**4** Before writing, assign sections of “*Aqueronte*” to groups and have them retell their portions of the story in the past tense to review the uses of the preterite and the imperfect in past narrations.

**4** Encourage students to describe not just the events themselves, but also the mood and atmosphere. Is the setting important or symbolic?

## Análisis

### 1 **Comprensión** Contesta las preguntas con oraciones completas.

1. Al entrar en el café, ¿qué hace la muchacha? *Atraviesa el salón muy deprisa y se sienta en una mesa en el extremo izquierdo.*
2. ¿Cómo muestra el joven que le gusta la muchacha? *La mira y sonríe.*
3. ¿Qué le da la muchacha al mesero? *Le da una hoja de papel.*
4. ¿Cómo reacciona el mesero? *Se enfada.*
5. ¿Qué hace la muchacha cuando oye los gritos del mesero? *Enrojece, se levanta, paga y sale del café.*
6. ¿Se conocen los jóvenes al final? ¿Por qué? *No, porque cuando el muchacho sale a la calle, la chica no está.*

### 2 **Interpretar** Contesta las preguntas con oraciones completas.

1. ¿Cómo crees que es la muchacha? ¿Y el muchacho?
2. ¿Qué ocurre entre la muchacha y el mesero? Intenta dar una explicación lógica.
3. ¿Qué hace y cómo se siente el muchacho cuando la joven sale del café?
4. Comenta el significado de la última oración del cuento: “Cae la noche en la ciudad que para siempre ocultará a la muchacha”.
5. ¿Por qué se titula *Aqueronte* este cuento? Explica tu respuesta.

### 3 **Imaginar** En parejas, imaginen que los jóvenes sí se conocieron. Escriban su conversación, y después preséntenla delante de la clase.



### 4 **Escribir** ¿Te ha pasado algo parecido alguna vez? Sigue el **Plan de redacción** para escribir una experiencia tuya que sea parecida a la que vivieron los protagonistas del cuento. Puedes también inventar una situación. Usa el pretérito y el imperfecto.

#### Plan de redacción

#### Escribir una historia en pasado

- 1 **Presentación** Inicia tu composición contando cuándo pasó, dónde y con quién estabas.
- 2 **Experiencia** Cuenta lo que ocurrió. Recuerda que debes utilizar el pretérito para las acciones y el imperfecto para las descripciones. Usa expresiones como: **todo empezó, entonces, después, al final, finalmente...**
- 3 **Conclusión** Termina tu historia resumiendo muy brevemente qué pasó y lo que sentiste en esa ocasión.

# En la ciudad

## Lugares

**los alrededores** *the outskirts*  
**el ayuntamiento** *city hall*  
**el barrio** *neighborhood*  
**el centro comercial** *mall*  
**el cine** *movie theater*  
**la ciudad** *city*  
**la comisaría/estación de policía**  
*police station*  
**la discoteca** *dance club*  
**el edificio** *building*  
**la estación (de trenes, de autobuses)**  
*(train/bus) station*  
**la estación de bomberos** *fire station*  
**el estacionamiento** *parking lot*  
**el estadio** *stadium*  
**el metro** *subway*  
**el museo** *museum*  
**la parada (de metro, de autobús)**  
*(subway, bus) stop*  
**la plaza** *square*  
**el rascacielos** *skyscraper*  
**el suburbio** *suburb*  
**la vivienda** *housing*

## Direcciones

**la acera** *sidewalk*  
**la avenida** *avenue*  
**la calle** *street*  
**la cuadra** *city block*  
**la dirección** *address*  
**la esquina** *corner*  
**el letrero** *sign, billboard*  
**el puente** *bridge*  
**el semáforo** *traffic light*  
**el tráfico** *traffic*  
**el transporte público** *public*  
*transportation*  
**cruzar** *to cross*  
**dar direcciones** *to give directions*  
**estar perdido/a** *to be lost*

## Gente

**el/la alcalde/alcaldesa** *mayor*  
**el/la ciudadano/a** *citizen*  
**el/la conductor(a)** *driver*  
**la gente** *people*  
**el/la pasajero/a** *passenger*  
**el/la peatón/peatona** *pedestrian*  
**el policía/la mujer policía**  
*policeman/woman*

## Actividades

**bajar** *to go down; to get off (a bus)*  
**construir** *to build*  
**conversar** *to talk*  
**convivir** *to live together; to coexist*  
**dar un paseo** *to take a stroll*  
**dar una vuelta** *to take a walk*  
**dar una vuelta en bicicleta/carro/**  
**motocicleta** *to take a bike/car/*  
*motorcycle ride*  
**disfrutar de** *to enjoy*  
**doblar** *to turn*  
**hacer diligencias** *to run errands*  
**parar** *to stop*  
**pasarlo bien/mal** *to have a good/bad time*  
**poblar** *to settle; to populate*  
**quedar** *to be located*  
**quedarse** *to stay*  
**recorrer** *to travel (around a city)*  
**relajarse** *to relax*  
**residir** *to reside*  
**subir** *to go up; to get on (a bus)*  
**la vida nocturna** *nightlife*

## Para describir

**atrasado/a** *late*  
**cotidiano/a** *everyday*  
**inesperado/a** *unexpected*  
**lleno/a** *full*  
**ruidoso/a** *noisy*  
**vacío/a** *empty*

## Cortometraje

**el/la cajero/a** *cashier*  
**el choque** *crash*  
**el/la desconocido/a** *stranger*  
**la facción** *feature*  
**la fila** *line*  
**afligirse** *to get upset*  
**parecerse** *to look like*  
**valorar** *to value*  
**borracho/a** *drunk*  
**ingenuo/a** *naive*  
**repentino/a** *sudden*

## Cultura

**el bienestar** *well-being*  
**la característica** *characteristic*  
**la costumbre** *custom; habit*  
**el cuidado** *care*  
**el/la habitante** *inhabitant*  
**la influencia** *influence*  
**el mito** *myth*  
**acostumbrar** *to be accustomed*  
**conservar** *to preserve*  
**cooperar** *to cooperate*  
**difundir (noticias)** *to spread (news)*  
**permitir** *to allow*  
**significar** *to mean*  
**decidido/a** *determined*  
**justo/a** *just, fair*

## Literatura

**el desenlace** *ending, outcome*  
**el/la mesero/a** *waiter/waitress*  
**la mirada** *gaze*  
**la soledad** *loneliness*  
**la timidez** *shyness*  
**la vergüenza** *embarrassment*  
**atreverse** *to dare*  
**disimular** *to hide, to conceal*  
**enrojecer** *to blush, to turn red*  
**esconder** *to hide*  
**atrevido/a** *daring, brave*

**INSTRUCTIONAL RESOURCES**  
 Testing Program on IRCD-ROM